



**MOHCD OCCUPANCY CERTIFICATION FORM**  
**FORMULARIO DE CERTIFICACIÓN DE OCUPACIÓN DE LA MOHCD**

**居住證明表**

**FORM PARA SA PAGBIBIGAY NG SERTIPIKASYON NG PAGTIRA SA TAHANAN NG MOHCD**

**ALL household members on title** must fill out this certification form in its entirety and submit it to MOHCD along with all of the requested supporting documentation by the deadline. If this documentation is not received by the deadline, MOHCD will consider your property out of compliance with the terms of your agreement and will proceed accordingly.

房產證上的**所有**家庭成員都必須完整填寫認證表格，並在截止日期前將表格與所有必要的證明文件提交給 MOHCD。如果未在截止日期前收到此類文件，MOHCD 將認定您的房地產不符合合約條款的規定，並且將進行後續的程序。

TODOS los miembros del grupo familiar en el título deben llenar este formulario de certificación completo y enviarlo a la oficina de MOHCD junto con toda la documentación de respaldo que se solicita antes de la fecha límite. Si no se recibe esta documentación en la fecha la oficina de MOHCD considerará que su propiedad no cumple con los términos de su acuerdo y se hará el trámite conforme a esto.

Kailangang sagutan ng **LAHAT** ng miyembro ng kabahayan ang form na ito para sa pagbibigay ng sertipikasyon nang kinukumples ang lahat ng bahagi, at isumite ito sa MOHCD kasama ang lahat ng hinihiling na dokumentasyong nagbibigay ng suporta, bago sumapit ang deadline o huling araw ng pagsusumite.

Kung hindi matanggap ang mga dokumentong nabanggit sa itinakdang araw ng pagsumite, ituturing ng MOHCD na hindi kayo sumunod sa mga tuntunin ng inyong kasunduan.

**Under penalty of perjury I/We declare that the information stated on this form is true and correct.**

我/我們聲明此表單所載內容均為真實且正確，否則願受偽證罪之處罰。

Bajo pena de perjurio declaro/declaramos que la información que se presenta en este formulario es verdadera y verdadera.

Idinideklara ko/namin, na totoo at tama ang impormasyong nakasaad sa form na ito, at alam ko/naming may parusa sakaling hindi nagsasabi ng totoo.

<b>Address</b> (地址/Dirección/address)	<b>Preferred Language (circle one)</b> 偏好語言 (請圈選一項) / Idioma preferido (encierra uno en un círculo) / Mas Pinipiling Wika (bilugan ang isa) English    中文 <u>Español</u> Filipino	<b>Today's Date</b>  (日期/Fecha/Petsa)
<b>Zip Code</b> (郵遞區號/Código postal/Zip code)		

<b>Last, First Name</b> (姓氏, 名字/APELLIDO y Nombre/Unang Pangalan, Apelyido)	<b>Owner's Signature</b> (屋主簽名/Firma del(de los) propietario(s)/Lagda ng May-ari)	<b>Phone</b> (電話/Teléfono/Telepono)	<b>Email</b> (電子郵件/Correo electrónico/Email)
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

- Yes** (是/Sí/Oo)       **1. I/We currently reside as primary resident(s) at this address.**  
我/我們在此證明是[我/我們]的自有住房屋。  
**No** (沒有/No Hindi)       Yo/nosotros por este medio certifico/certificamos que vivo/vivimos actualmente como propietarios y ocupantes en esta dirección.  
Kasalukuyan akong/kaming naninirahan bilang (mga) pangunahing residente sa address na ito.
- Yes** (是/Sí/Oo)       **2. I/We certify that I am/we are not renting any part of the above referenced property.**  
我/我們保證，我/我們並未出租上述房產的任何部分。  
**No** (沒有/No Hindi)       Yo/Nosotros certifico/certificamos que no estoy/no estamos alquilando ninguna parte de la propiedad a la que se hace referencia arriba.  
Pinatutunayan ko/namin na hindi namin pinaupahan ang anumang bahagi ng ari-arian na nabanggit na itaas.
- Yes** (是/Sí/Oo)       **3. I/We remain on title to the property since the purchase of my/our home and no names have been added or deleted from the title without prior authorization from MOHCD.**  
自從購買我/我們的房屋以來，我/我們一直保有對房屋的所有權，並且沒有在未經 MOHCD 事先授權的情況下在房產證上添加或刪除任何人的姓名。  
**No** (沒有/No Hindi)       Yo/Nosotros sigó/seguimos teniendo el título de la propiedad de mi/nuestra casa y no se ha agregado ni eliminado ningún nombre del título sin la autorización previa de la oficina de MOHCD.  
Nananatili ako/kami na nasa titulo ng ari-arian magmula pa noong pagbili sa aking/aming bahay at walang mga pangalan ang nabago o natanggal mula sa titulo nang walang paunang awtorisasyon ng MOHCD.
- Yes** (是/Sí/Oo)       **4. I/we do not have any unauthorized loans and/or liens on the property since the purchase of my home.**  
自購房以來，我/我們沒有進行任何未經授權的貸款和/或留置權。  
**No** (沒有/No Hindi)       Yo/Nosotros no tengo/tenemos ningún préstamo no autorizado ni gravámenes sobre la propiedad desde la compra de mi/nuestra casa.  
Wala akong/kaming hindi awtorisadong pagkakautang at/o pagkakaprenda sa ari-arian magmula nang binili ko ang aking tahanan.
- Yes** (是/Sí/Oo)       **5. I/we certify that Homeowner Hazard Insurance and Property Taxes are paid and current.**  
我/我們也保證，已支付屋主危險保險 (Homeowner Hazard Insurance) 和房產稅，並且目前仍有效力。  
**No** (沒有/No Hindi)       Yo/nosotros certifico/certificamos que el seguro de riesgo para propietarios y el impuesto de la propiedad están pagados y al día.  
Pinatotohanan ko/namin na bayad na at kasalukuyang may bisa ang Seguro ng May-ari ng Tahanan para sa Sakuna (Homeowner Hazard Insurance) at ang mga Buwis sa Ari-arian (Property Taxes).

**If you answered NO to any of the questions above, please provide a letter of explanation.**

如果您對於上述問題的任何一個回答為否，請提供一封解釋信。Si respondió NO a alguna de las preguntas anteriores, proporcione una carta de explicación. Kung sumagot kayo ng HINDI sa alinman sa mga tanong na nasa itaas, mangyaring magbigay ng sulat ng paliwanag.

## SUPPORTING DOCUMENTS

### 證明文件/DOCUMENTOS DE RESPALDO/MGA KARAGDAGANG DOKUMENTO

Please check below and submit the required documents to MOHCD. Your address must be visible on all documents submitted to MOHCD. Please include all pages of the documents. MOHCD reserves the right to request additional documentation to complete occupancy certification.

請確認以下內容並向 MOHCD 提交必要文件。所有提交至 MOHCD 的文件皆須包含您的地址。請勿遺漏文件的任何頁面。MOHCD 有權要求您提交額外文件，以便完成居住證明。

Marque a continuación y envíe los documentos solicitados a la oficina de MOHCD. Su dirección debe estar visible en todos los documentos que se presenten a MOHCD. Incluya todas las páginas de los documentos. La oficina de MOHCD se reserva el derecho de solicitar documentación adicional para completar la certificación de ocupación.

Pakilagyan ng check sa ibaba at isumite ang mga kinakailangang dokumento sa MOHCD. Dapat makita ang iyong address sa lahat ng dokumentong isusumite sa MOHCD. Pakilakip ang lahat ng pahina ng mga dokumento. Karapatan ng MOHCD na humiling ng karagdagang dokumentasyon para maisagawa ang certification ng pagtira.

- A current copy of each homeowner(s) Driver's License or California ID.**  
最近的主要屋主駕照或加州身份副本。  
Una copia vigente de la licencia de conducir del(de los) propietario(s) o una identificación de California.  
Isang kasalukuyang kopya ng Driver's License o California ID ng pangunahing (mga) may-ari ng tahanan.
- A current copy of the Homeowners Insurance Declaration/Certificate with MOHCD listed as an additional loss payee: City and County of San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development, Its successors and/or assigns (ISAOA), 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103**  
最近的屋主保險聲明書副本/保單副本，列明 MOHCD 為額外的損失收款人: **City and County of San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development, Its successors and/or assigns (ISAOA), 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103**  
Una copia actualizada de la declaración/certificado del Seguro del Propietario de la vivienda que incluya a la MOHCD como un beneficiario adicional por pérdidas: **City and County of San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development, Its successors and/or assigns (ISAOA), 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103**  
Isang kasalukuyang kopya ng Homeowners Insurance Declaration / Certificate na nakalista ang MOHCD bilang karagdagang loss payee: **City and County of San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development, Its successors and/or assigns (ISAOA), 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103**
- TWO (2) consecutive PG&E bills dated within the last 60 days.**  
兩 (2) 張連續 PG&E 帳單，標註日期必須是過去 60 天以內。  
DOS (2) facturas consecutivas de PG&E con fecha de los últimos 60 días.  
DALAWANG (2) magkasunod na mga BILL ng PG&E na may petsa sa loob nang huling 60 araw.
- A copy of the current Property Tax statement.**  
最近的物業稅單 副本。  
Una copia la Declaración vigente de Impuestos de la Propiedad.  
Isang kasalukuyang kopya ng pahayag ng Buwis ng Ari-arian.
- A copy of your current Homeowners Association bill.**  
您當前的房主協會法案的副本。  
Una copia de su factura actual de la Asociación de Propietarios.  
Isang kopya ng iyong kasalukuyang mga Homeowners Association bill.
- TND, PIC, and FRDALP Program participants ONLY- In addition to submitting the documents above, please also provide your most recent paycheck stub with your name and address shown.**  
僅限「與教師為鄰」(Teacher Next Door) 或「社區駐警」(Police in the Community) 計畫的參與者 - 除了提交上述文件外，請提供最新的工資單存根，內含您的姓名和地址。  
SOLO para los participantes del programa Teacher Next Door y Police in the Community. Además de presentar los documentos anteriores, también proporcione su recibo de pago más reciente que muestre su nombre y dirección.  
Mga kalahok sa Programang Teacher Next Door at Police in the Community LAMANG - Bukod sa pagsusumite ng mga dokumento sa itaas, pakibigay din ang iyong pinakahuling paycheck na may pangalan at address mo.

### SUBMITTING YOUR PAPERWORK

1. Complete and sign this Form (the Occupancy Certification Form)
2. Scan the completed form and required documents into one PDF document.
3. Name your PDF document by your street name, street number, and unit number (if applicable).  
⇒ For example your address is 2103 Market. You would call your file "Market 2103 301" or "Market 2103" if there is no unit number.
4. Submit your one PDF document on MOHCD's website: [www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring](http://www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring). Directions are provided on the website.
5. You may also mail the information to MOHCD Compliance, 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103.

#### 提交您的書面資料

1. 填寫並簽署此表格 (居住證明表)
2. 將填寫完整的表格和必要文件掃描成一份 PDF 文件。
3. 以您居住的街道名稱、街道號碼和房號 (若適用) 給 PDF 文件命名。  
⇒ 例如，如果您的地址是 2103 Market，可以將文件命名為「Market 2103 301」，若沒有房號，則命名為「Market 2103」。
4. 將這份 PDF 文件提交至 MOHCD 的網站: [www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring](http://www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring)。您可於網站中查看說明。
5. 您也可以將資訊以郵件寄至 MOHCD Compliance, 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103。

### CÓMO PRESENTAR SU PAPELERÍA

1. Complete y firme este formulario (Formulario de Certificación de Ocupación)
2. Escanee el formulario completo y los documentos necesarios en un documento PDF.
3. El nombre del documento PDF debe ser el nombre de su calle, el número de la calle y el número de la unidad (si corresponde).  
⇒ Por ejemplo, si su dirección es 2103 Market. El nombre de su archivo será "Market 2103 301" o "Market 2103" si no hay un número de unidad.
4. Presente su documento PDF en la página web de la MOHCD en: [www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring](http://www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring). Las instrucciones se proporcionan en la página web.
5. También puede enviar por correo la información a MOHCD Compliance, 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103.

### PAGSUSUMITE SA INYONG MGA PAPELES

1. Kumpletuhin at pirmahan ang Occupancy Certification Form (Form para sa Pagbibigay ng Sertipikasyon ng Pagtira sa Tahanan).
2. I-scan ang nakumpleto nang form at mga kinakailangang dokumento sa iisang PDF na dokumento.
3. Bigyan ng pangalan ang inyong PDF na dokumento sa pamamagitan ng pangalan ng inyong kalye, numero ng tahanan sa kalye, at numero ng unit (kung naaangkop).  
⇒ Halimbawa, kung ang inyong address ay 2103 Market. Papangalanan ninyo ang file na "Market 2103 301" o "Market 2103" kung walang numero ng unit.
4. Isumite ang inyong PDF na dokumento sa website ng MOHCD na nasa: [www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring](http://www.sfmohcd.org/homeowner-compliance-monitoring). May mga ibibigay na direksiyon ang website.
5. Puwede rin ninyong ipadala ang impormasyon sa pamamagitan ng koreo sa MOHCD Compliance, 1 South Van Ness Avenue, 5th Floor, San Francisco, CA 94103.